

вил сам. Напротив, я сообщил все свои замечания переводчикам и мы согласовали изменения или поправки, которые затем они выполнили сами...²⁰ Затем Бакмейстер просмотрел уже готовый чистовой экземпляр перевода (*la copie nette de cette traduction*) и вновь «исправил ошибки, которые заметил, так что если они еще остались, то они будут весьма немногочисленными и будут, возможно, относиться только к орфографии, так как почти невозможно сделать ее всюду одинаковой».²¹

Как уже упоминалось, русский перевод вместе с 10 экземплярами перепечатки немецкого базельского издания 1567 г. был доставлен Храповицкому 3 апреля 1785 г. Счет, представленный для оплаты, составлял 1301 руб. 62 коп., в том числе «за Российский перевод — 375 рублей, за переписку на бело перевода, считая тут и двойные списки некоторых листов — 165 рублей 72 копейки; за бумагу — 6 рублей, за переплет Российского перевода — 7 рублей. [Итого] — 553 рубля 72 копейки».²²

Прочла ли перевод Екатерина II, сказать трудно. Однако он находился в ее кабинете в Зимнем дворце: отвечая на запрос В. С. Попова по поводу исторических рукописей, А. В. Храповицкий пишет 29 ноября 1794 г. (ссылаясь на более раннюю свою записку от 5 сентября 1793 г.), «что по тогдашнему упражнению е.и.в. в истории Российской, все книги и манускрипты, к тому времени относящиеся, находились в Зимнем дворце на столах в большом кабинете», а говоря об их дальнейшей судьбе, упоминает, что «доставлено к графу Платону Александровичу Зубову: Записка барона фон-Герберштейна на российском языке. Манускрипт в сафьяновом переплете *in folio*».²³ Итак, русский перевод «Записок о Московитских делах» Герберштейна попал в библиотеку екатерининского фаворита П. А. Зубова.

В Рукописном отделе Библиотеки АН в фонде текущих поступлений, образованном из отдельных приобретений Отдела за период

²⁰ Там же, л. 12—12 об.

²¹ Там же, л. 12 об.

²² Там же, л. 9. Счет был оплачен в тот же день, 3 апреля 1785 г. Кроме того, Екатерина II пожаловала Бакмейстеру еще 1000 рублей (там же, л. 11, 14). В книге А. Лаух указывается другая дата окончания работы — 21 октября 1786 г.: при этом она ссылается на запись в «Дневнике» Бакмейстера: «21 октября 1786 г. были изготовлены две беловые копии (перевода) их дела за мои деньги, что обошлось в 57 рублей» (*Lauch A. Op. cit. S. 68*). По нашему мнению, здесь речь идет о копиях перевода, изготовленных, по-видимому, для самого Бакмейстера.

²³ Мурзакевич Н. Кабинет Зимнего дворца имп. Екатерины II (с 5-го сентября 1793 по 13-е августа 1795 г. // ЖМНП, 1872. Ч. 162. С. 333—334.